

ABSTRAK

Nama : Nathania Claresta Wibowo
Program Studi : Sarjana Sastra China
Judul Skripsi : Analisis Kesepadanan Makna dan Ketidakesepadanan Makna Hasil Terjemahan Slang Webtoon Kosan 95 dalam Bahasa Mandarin

Skripsi ini membahas tentang analisis kesepadanan makna dan ketidakesepadanan makna hasil terjemahan slang Webtoon Kosan 95 dalam bahasa Mandarin. Menerjemahkan kata slang sendiri menjadi suatu tantangan bagi penerjemah untuk menemukan padanan kata yang tepat agar menghasilkan kesepadanan makna, namun seringkali kata-kata slang yang diterjemahkan memiliki makna yang kurang tepat dengan bahasa sumber atau bahkan menunjukkan adanya ketidakesepadanan makna dengan bahasa sumber. Tujuan penelitian ini yaitu untuk melihat kata-kata terjemahan slang yang memiliki kesepadanan makna dan ketidakesepadanan makna serta strategi-strategi yang digunakan oleh penerjemah untuk menghasilkan kesepadanan makna dan strategi yang disarankan penulis untuk memperbaiki hasil terjemahan. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Sumber data adalah percakapan karakter dari Webtoon Kosan 95 yang di dalamnya terdapat kata-kata slang dan hasil terjemahan dalam bahasa Mandarin. Dalam menganalisis penulis menggunakan teori Baker terkait dengan strategi mengatasi ketidakesepadanan makna. Dengan total 51 episode ditemukan 33 kata-kata slang yang memiliki 21 kata menunjukkan kesepadanan makna dan 12 kata menunjukkan ketidakesepadanan makna.

Kata Kunci:

Penerjemahan, slang, kesepadanan makna, ketidakesepadanan makna, Webtoon, Kosan 95

ABSTRACT

Name : Nathania Claresta Wibowo
Study Program : Bachelor Degree of Chinese Literature
Title : Analysis of Equivalence and Non-equivalence the Translation of Slang Kosan 95 Webtoon in Mandarin

This study analysis the equivalence and non-equivalence of the translation of slang words of Kosan 95 Webtoon in Mandarin. Translating the word of slang itself becomes a challenge for translators to find the right meaning of words to produce the equivalence words, but oftentimes the translated slang words have meaning that is less appropriate from the source language or even indicates non-equivalence words with the source language. The purpose of this study is to look at translation of slang words that have the equivalence and non-equivalence of slang words along with the strategies used by translator to produce equivalence and strategies suggested by the writer to improve the translations results. This study uses a descriptive qualitative method. The data sources are the conversations of the characters from Kosan 95 Webtoon which contains Indonesian slang words and the translations in Mandarin. In analyzing, the writer using Baker's theory related to strategies for dealing with various types of non-equivalence. With totals of 51 episodes, the writer found 33 slang words which have 21 words indicating the equivalence and 12 words indicating non-equivalence.

Keywords:

Translation, slang, equivalence, non-equivalence, Webtoon, Kosan 95

摘要

姓名 : 黄惠恩

专业 : 汉语本科

题目 : 对等与不对等分析俚语《Kosan 95》Webtoon 的汉语翻译

本研究描述对等与不对等分析俚语《Kosan 95》Webtoon 的汉语翻译。翻译俚语本身是一个挑战，译者需要找到正确的词义才能产生对等，但俚语的翻译往往具有与源语不太合适的意义，甚至表示与源语不对等的词。本研究的目的是观察俚语翻译中的对等与不对等的词汇，以及观察译者在翻译中产生对等的策略与作者提出修改的翻译的策略。本研究采用描述性定性方法。数据源是从《Kosan 95》Webtoon 的人物对话，其中包含印尼语的俚语与它们的汉语翻译。作者用 Baker 的理论来分析如何处理不同类型不对等问题的策略。从 51 集的总数作者发现有 33 个俚语词汇，其中 21 个词汇表示对等，12 个词汇表示不对等。

关键词:

翻译, 俚语, 对等, 不对等, Webtoon, Kosan 95



DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS	
HALAMAN PERSETUJUAN REVISI	
HALAMAN PENGESAHAN	
UCAPAN TERIMA KASIH.....	i
HALAMAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH	iii
ABSTRAK.....	iv
ABSTRACT.....	v
摘要.....	vi
DAFTAR ISI.....	vii
DAFTAR GAMBAR	ix
1. PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang Masalah.....	1
1.2 Rumusan Masalah	2
1.3 Tujuan Penelitian.....	3
1.4 Manfaat Penelitian.....	3
1.5 Metode Penelitian.....	3
1.5.1 Teknik Pengumpulan Data.....	3
1.5.2 Data dan Sumber Data.....	4
1.5.3 Sampel	4
1.5.4 Pembatasan Masalah.....	4
2. TINJAUAN PUSTAKA.....	5
2.1 Penerjemahan	5
2.2 Kesepadanan Makna dalam Penerjemahan	6
2.3 Ketidakespadanan Makna dalam Penerjemahan	6
2.4 Strategi Mengatasi Ketidakespadanan Makna	7
2.5 Webtoon	9
2.6 Slang.....	9

3. DATA DAN PEMBAHASAN	10
3.1 Kesepadanan Makna.....	10
3.2 Ketidakesepadanan Makna.....	32
4. SIMPULAN DAN SARAN	48
4.1 Simpulan.....	48
4.2 Saran.....	49
DAFTAR REFERENSI	50



DAFTAR GAMBAR

Gambar 3. 1 Episode 1	10
Gambar 3. 2 Episode 3	12
Gambar 3. 3 Episode 4	13
Gambar 3. 4 Episode 4	14
Gambar 3. 5 Episode 4	15
Gambar 3. 6 Episode 5	16
Gambar 3. 7 Episode 6	17
Gambar 3. 8 Episode 6	18
Gambar 3. 9 Episode 7	19
Gambar 3. 10 Episode 23	20
Gambar 3. 11 Episode 24	21
Gambar 3. 12 Episode 24	23
Gambar 3. 13 Episode 27	24
Gambar 3. 14 Episode 27	26
Gambar 3. 15 Episode 27	27
Gambar 3. 16 Episode 32	28
Gambar 3. 17 Episode 39	29
Gambar 3. 18 Episode 44	28
Gambar 3. 19 Episode 45	29
Gambar 3. 20 Episode 47	32
Gambar 3. 21 Episode 49	34
Gambar 3. 22 Episode 3	35
Gambar 3. 23 Episode 10	36
Gambar 3. 24 Episode 16	38
Gambar 3. 25 Episode 16	39
Gambar 3. 26 Episode 22	38
Gambar 3. 27 Episode 22	39
Gambar 3. 28 Episode 22	40
Gambar 3. 29 Episode 23	42
Gambar 3. 30 Episode 24	42

Gambar 3. 31 Episode 33	44
Gambar 3. 32 Episode 47	45
Gambar 3. 33 Episode 49	47

